

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 27.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Freitag, 15. October 1875.

VENDREDI, 15 OCTOBRE 1875.

Beschluß, betreffend den Schluß der außerordentlichen Kammeression von 1875.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 23. Juni 1875, wodurch dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Vollmacht erteilt wird, die außerordentliche, am 19. Juli dieses Jahres eröffnete Session der Kammer der Abgeordneten zu schließen;

Erklärt die genannte außerordentliche Session für geschlossen.

Gegenwärtige Erklärung soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 14. October 1875.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. October 1875, wodurch die Richtung der Eisenbahnlinie nach Remich in ihrem Lauf von Bettemburg nach Altwies bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Arrêté concernant la clôture de la session extraordinaire de la Chambre des députés de 1875.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1875, conférant les pouvoirs au ministre d'État, président du Gouvernement, à l'effet de clore, au nom de S. M. le Roi Grand-Duc, la session extraordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 19 juillet de la présente année;

Déclare close ladite session extraordinaire.

La présente déclaration sera insérée au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 octobre 1875.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Arrêté royal grand-ducal du 13 octobre 1875, décrétant la direction de la ligne de chemin de fer de Remich, sur le parcours de Bellembourg à Altwies.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. October 1873, wodurch der Prinz-Heinrich-Eisenbahn-Gesellschaft die Concession eines zweiten Eisenbahn-Nezes ertheilt wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Eisenbahnlinie von Remich wird auf ihrem Lauf von Bettembourg nach Altwies folgende Richtung haben: das Tracé nimmt seinen Anfang südlich des großen Alignements der Straße von Bettembourg nach Hellingen, durchschneidet dieses Alignement auf der Anhöhe in Mitten des Waldes, überschreitet den Weg von Peppingen nach Zoufftgen, geht nördlich an den Dörfern Hellingen und Frisingen vorbei und folgt dem Bache, Albach genannt, welchen dieselbe mehrere Male überschreitet, um am Eingange des Dorfes Altwies zu endigen.

Art. 2.

Wir behalten Uns vor den oben angegebenen Lauf zwischen Bettembourg und dem Uebergang des Weges von Peppingen nach Zoufftgen für den Fall abzuändern, daß die endgültige Entscheidung über die Lage der Station Bettembourg dies nöthig machen sollte.

Art. 3.

Der speciellere Lauf des Tracé, die Anzahl und Lage der Haltestellen und Stationen sowie die Pläne werden durch Unsern General-Director der Justiz genehmigt.

Art. 4.

Der Bau der oben bezeichneten Eisenbahnlinie ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Vu la loi du 28 octobre 1873, portant concession à la compagnie des chemins de fer Prince-Henri d'un second réseau de lignes ferrées;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La ligne de chemin de fer de Remich aura sur le parcours de Bettembourg à Altwies la direction suivante: le tracé prendra son origine au sud du grand alignement de la route de Bettembourg à Hellange, traversera cet alignement sur la hauteur en plein bois, franchira le chemin de Peppange à Zoufftgen, passera au nord des villages de Hellange et de Frisange et longera le ruisseau de l'Albach en le traversant plusieurs fois, pour se terminer à l'entrée du village d'Altwies.

Art. 2.

Nous Nous réservons de modifier la direction ci-dessus entre Bettembourg et le point de passage du chemin de Peppange à Zoufftgen, pour le cas que la détermination définitive de l'emplacement de la station de Bettembourg le rendrait nécessaire.

Art. 3.

La direction plus spéciale du tracé, le nombre et l'emplacement des haltes et stations ainsi que les plans seront approuvés par Notre directeur général de la justice.

Art. 4.

La construction de la section de ligne ci-dessus désignée est déclarée d'utilité publique.

Art. 5.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wallerdingen den 13. October 1875.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Alph. Funck. Prinz der Niederlande.

Art. 5.

Notre directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 13 octobre 1875.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Alph. FUNCK. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 23. September 1875, betreffend das Aligement dreier Wege auf dem Limpertsberge, Gemeinde Luxemburg.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom 12. Juni letztthin, wodurch dieses Collegium die Genehmigung des beigefügten Planes nachsucht, welcher bezweckt:

1) das Aligement des Weges vom Glacis über das Plateau des Limpertsberges nach dem Papierberg, bekannt unter dem Namen „Kopstaler-Weg“, zu bestimmen;

2) die Richtung zweier, auf demselben Plateau neu anzulegenden Wege, welche den Weg nach der Fayencerie mit jenen nach Mullenbach und nach Kopstal verbinden, festzusetzen;

Nach Einsicht des Protokolles der vom Stadtarchitekten angestellten Untersuchung de commodo et incommodo;

Nach Einsicht der Art. 52 und ff. des Gesetzes vom 16. September 1807, des Art. 35 § 6 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843, des Art. 57 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeinewege, und des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen, sowie der übrigen den Gegenstand betreffenden Bestimmungen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 23 septembre 1875, concernant l'alignement de trois chemins au Limpertsberg, commune de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la délibération du conseil communal de la ville de Luxembourg du 12 juin dernier, par laquelle ce collège propose l'approbation du plan y annexé qui a pour objet:

1° de régler l'alignement du chemin partant des glacis pour se diriger sur le plateau du Limpertsberg vers le Papierberg, chemin connu sous le nom de « chemin de Kopstal », et

2° de fixer la direction de deux chemins nouveaux à établir sur le même plateau et reliant le chemin de la Fayencerie à celui de Mullenbach et à celui de Kopstal;

Vu le procès-verbal de l'information de commodo et incommodo à laquelle il a été procédé par l'architecte de la ville;

Vu les art. 52 et suivants de la loi du 16 septembre 1807, l'art. 35 n° 6 de la loi communale du 24 février 1843, l'art. 57 de celle du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux, et la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, ainsi que les autres dispositions sur la matière;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung vom 17. I. Monats;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil, en date du 17 septembre courant;

Haben beschloffen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die vorerwähnte Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom 12. Junilichthin, sowie der derselben beigefügte Aligamentsplan, sind genehmigt.

La délibération susvisée du conseil communal de la ville de Luxembourg du 12 juin dernier ainsi que le plan d'alignement y annexé sont approuvés.

Demgemäß wird das zur bestimmten Breite von 12 Meter für den Weg nach Kopstal und für die beiden neu projectirten Wege erforderliche Privat-Eigenthum jeder Art nöthigen Falles gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen entnommen.

En conséquence les propriétés privées de toute nature dont l'emprise est nécessaire pour donner au chemin de Kopstal et aux deux nouveaux chemins projetés la largeur fixée à douze mètres, seront, au besoin, expropriées conformément aux règles prescrites par la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Notre directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soesbif den 23. September 1875.

Sœstdijk, le 23 septembre 1875.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Deffen Statthalter

Son Lieutenant-Représentant

Der General-Director
der Innern,
N. S a l e n t i n y.

im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Le Directeur général
dans le Grand-Duché,
de l'intérieur,
N. S A L E N T I N Y.

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.